РУССКО-УЗБЕКСКИЕ ЭТИКЕТЫ ОБРАЩЕНИЯ

Н.Шадманова
Каршинский инженерно-экономический институт
Старший преподаватель кафедры узбекского языка и литературы

Аннотация: Этикет должен быть спутником человека на каждом шагу. В данной статье рассматривается этикет обращения на узбекском и русском языках.
Ключевые слова: Этикет, обращение, узбекский язык, русский язык, разговор.

Правильное обращение к человеку на его родном языке показывает уважение к представителю данной страны и способствует установлению прочных деловых и дружеских отношений. Неотъемлемым элементом любой ситуации общения людей являются определенные формы этикета, выражаемые вербально и невербально. Этикетные формы усваиваются человеком еще с детства, в процессе социализации его речи.

Узбекский речевой этикет можно характеризовать как сплав общетюркского, собственно узбекского, арабского, персидского, а в последние 100-120 лет и русского начал с безусловным доминированием первых двухистоков.

Обращение – один из важнейших и необходимых компонентов речевого этикета. Оно используется на любом этапе общения, на всем его протяжении и является неотъемлемой частью данного процесса. У узбеков приветствие при встрече «Ассалому Алайкум!» и ответное «Ваалейкум Ассалом!» означает «Мир вам!» и «И Вам мир!». У узбеков принято здороваться с каждым встречным. Первым приветствует младший по возрасту. У русских вообще не принято здороваться с незнакомым человеком. За приветствием у узбеков следуют обоюдные расспросы о делах, здоровье, семье, детях: «Яхшимисиз?» («Все ли хорошо у вас?») «Ишлар яхшими?» («Хороши ли ваши дела?») «Саломатлигингиз яхшими?» («Как ваше здоровье?») «Оилангиз тузукми?» («Все ли хорошо в вашей семье?»). Ответные реплики в обоих языках идентичны: «Рахмат!» («Спасибо!»), «Оллохга шукур» («Слава богу!»). Отметим, что данные расспросы встречаются у русских гораздо реже и лишь у очень близких людей после достаточно долгой разлуки.

В узбекском и в русском языке нет общепринятого обращения к любому человеку независимо от возраста, такого, как «мисс, мистер, сэр, леди, фрау, саид, саиб, ханум, сеньор, сеньорита, мадам, месье». Выдвигаемые у русских «госпожа, господин» и у узбеков «хоним, таксир» пока еще не закрепились в сознании общества как общепринятые. Видимо это связано в обоих языках с конкретизацией понятий: различается каждый, к кому обращается. Есть слова- заменители общих обращений: в узбекском простое «Сиз», а в русском языке – «молодой человек, мужчина, девушка или женщина» или «Кечирасиз!», «Узур!», «Мумкинми!», «Ижозат беринг!», «Сурасам мумкинми!» (Извините! Простите! Позвольте! Разрешите! Скажите, пожалуйста!).

Как уже выше было отмечено, речевой этикет в том или ином языке имеет свою национальную специфику. Каждый народ пользуется своей системой правил речевого поведения. В момент обращения и диалога общими для двух языков невербальными этикетным формами будут рукопожатие, мимика, жесты. У узбеков любое без исключения обращение, только на «вы» у русских к близким людям, наоборот, принято обращаться на «ты» независимо от возраста. У узбеков «ты» –обращение недоброе, неуважительное, агрессивное. «Для русского «вы» значит дистанцирование, не близость, не родственность, но уважительность. Младшее поколение узбеков обращается к незнакомым, взрослым и

родственникам исключительно на «вы» – это признак воспитанности. Обращаться на «ты» (сен) не принято при встрече с незнакомыми людьми, со старшими по возрасту и должности, а также во время официальных мероприятий и т. д.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Большой толковый словарь русского языка. – СПб.: Норинт, 2012. – 1534 с.

2. Введенская, Л. А. Русский язык и культура речи / Л. А. Введенская. – Ростов н/Д :Феникс, 2011. – 448 с.

3. Гольдин, В. Е. Речь и этикет / В. Е. Гольдин. – М. : Просвещение, 2013. – 109 с.

4. Irgashevna, S. N. (2023). THE CULTURE OF THE TEACHER'S SPEECH WHEN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE. American Journal of Pedagogical and Educational Research, 8, 83-85.

5. Shodmonova, N. I. (2019). CO-TEACHING. Modern Science, (8-2), 221-224.

6. Shadmanova, N. I., & Usmonova, U. A. (2021). EFFECTIVENESS OF FIRST LANGUAGE IN ACQUISITION OF SECOND LANGUAGE. Theoretical & Applied Science, (1), 235-237.

7. Шадманова, Н. И. (2023). МОНОЛОГИChЕСКАЯ И ДИАЛОГИChЕСКАЯ РЕСh ПРИ ОБУСhЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ. Academic research in educational sciences, 4(1), 298-302.

8. Irgashevna, S. N. (2023). LANGUAGE EDUCATION AS AN INTEGRAL COMPONENT OF PERSONAL AND PROFESSIONAL SPECIALIST GROWTH. American Journal of Pedagogical and Educational Research, 8, 80-82.

9. Шадманова, Н. И. (2016). К вопросу о выражении названий местности на русском и узбекском языках. Молодой ученый, (11), 1726-1728.

10. Шадманова, Н. Б. (2018). Организация нравственного воспитания. Молодой ученый, (15), 260-262.

11. Shadmanova, N. I., & Raximova, D. P. (2019). UTILIZATION OF DICTIONARY. Theoretical & Applied Science, (5), 129-131.

12. Шадманова, Н. И. (2022). Монологическая речь с точки зрения учёных. Academic research in educational sciences, 3(2), 443-446.

13. Shadmanova, N. I., & Adilova, D. K. (2020). SOCIO-PHILOSOPHICAL ANALYSIS OF THE CONCEPT OF CIVILIZATION. Theoretical & Applied Science, (4), 168-171.

WORDLY KNOWLEDGE